**ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

**ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ**

**Μεταπτυχιακό Colloquium**

του ΠΜΣ Νεοελληνικής Φιλολογίας

του Τμήματος Φιλολογίας

Ακαδ. έτος 2022-23

**Τρίτη 4 Απριλίου 2023, στις 19:00**

Στον σύνδεσμο zoom:

<https://authgr.zoom.us/j/92310117917?pwd=TVRXMjZZYkZnN0JxdURBOXR6aWVhZz09>

Ομιλήτρια:

**Ιουλία Πιπινιά**

Επίκουρη Καθηγήτρια Θεατρολογίας

Τμήμα Θεάτρου, Σχολή Καλών Τεχνών, ΑΠΘ

***Η Αιμιλία Κτενά-Λεοντιάς ως μεταφράστρια:***

***τα χειρόγραφα* Ελωδία *και* Ο αδάμας**

Η Αιμιλία Κτενά-Λεοντιάς, παιδαγωγός και γνωστή κυρίως ως εκδότρια του κωνσταντινουπολίτικου γυναικείου περιοδικού *Ευρυδίκη* (1870-1873), μεταφράζει, την ίδια περίπου περίοδο, γαλλικά μελοδράματα προκειμένου, όπως έχω συζητήσει και αλλού, να συνεισφέρει στη διαμόρφωση και εκπαίδευση της «αληθούς Ελληνίδος» και να καθορίσει ωφέλιμα και ηθικά πρότυπα για τις γυναίκες των ελληνορθόδοξων κοινοτήτων της οθωμανικής αυτοκρατορίας. Στην παρουσίαση θα συζητηθούν δύο από τις μεταφράσεις της που σώζονται(;) σε χειρόγραφα: *Ελωδία ή η παρθένος του μοναστηρίου* και *Ο αδάμας*, δράματα και τα δύο του Victor Ducange. Η μελέτη των χειρογράφων δίνει μια εικόνα των μεταφραστικών επιλογών της Κτενά και παράλληλα επιτρέπει να ιχνηλατηθούν τα μονοπάτια που διευκόλυναν την ενασχόληση των γυναικών με το θέατρο και να συμπληρωθεί το ψηφιδωτό της γυναικείας λογιοσύνης κατά τον 19ο αιώνα.

❧